



29. Mai 2010
26. Jahrgang, Nr. 11



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Sa./sab. 05.06.2010 3. Alpenduathlon Klausen – Latzfonsener Kreuz
3. Alpenduathlon Chiusa – Croce di Lazfons
- Fr./ven. 11.06.2010 Specialità di pesce, ANA, Giardino dei cappuccini, dalle
ore 17
- Fr./ven. 11.06.2010 Eröffnung Ausstellung M. Polello, Stadtmuseum, 19 Uhr
Inaugurazione mostra M. Polello, museo civico, ore 19

direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte
unabhängig von Öffnungszeiten ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

3. Alpenduathlon Klausen – Latzfonser Kreuz am Samstag 05.06.2010

Liebe Sportlerinnen und Sportler,

der 3. Alpenduathlon Klausen - Latzfonser Kreuz findet am **Samstag**, den **5. Juni 2010** statt. Wir würden uns freuen, wenn ihr wiederum zahlreich an dieser Veranstaltung teilnehmt.

Anmeldungen und Informationen: www.alpenduathlon.com oder bei Versicherungen – Aci Pericles Klausen info@pericles-ohg-snc.it – Tel. +39/0472/847447 – Bürozeiten bis Freitag 04.06.2010 12.00 Uhr .

Radstrecke (MTB): Klausen bis Kühnhof (1027 Höhenmeter u. 13,5 km)

Laufstrecke: Kühnhof bis Latzfonserkreuz (753 Höhenmeter u. 6,6 km)

Start: Um 9.00 Uhr in Klausen auf dem Tinneplat

Nenngeld (inklusive Startpaket und Nudel/Getränk)

Einzel: 25,00 € Doppel: 40,00 € einzuzahlen bei:

Südtiroler Volksbank Klausen IBAN: IT37W0585658310005570020045

Raiffeisenkasse Klausen IBAN: IT22U0811358310000303001148

Das Organisationskomitee

3. Alpenduathlon Chiusa – Croce di Lazfons, sabato 05.06.2010

Care sportive e cari sportivi,

*il 3. Alpenduathlon Chiusa – Croce di Lazfons si svolge **sabato 5 giugno 2010**. Speriamo che anche quest'anno siete in numerosi a partecipare alla manifestazione.*

Iscrizioni e informazione: www.alpenduathlon.com oppure presso Assicurazioni – Aci Pericles Chiusa info@pericles-ohg-snc.it – Tel. +39/0472/847447 – orari d'ufficio entro venerdì 04.06.202010 ore 12.00

percorso di bicicletta (MTB): Chiusa a Kühnhof (1027 m di dislivello e 13,5 km)

percorso di corsa: Kühnhof a Latzfonserkreuz (753 m di dislivello e 6,6 km)

partenza: ore 9.00 a Chiusa Piazza Tinne

quota d'iscrizione (comprensivo pacchetto di partenza e pasta/bibita)

Singolo: 25,00 € Doppio: 40,00 da versare:

Banca Popolare Chiusa IBAN: IT37W0585658310005570020045

Cassa Rurale Chiusa IBAN: IT22U0811358310000303001148

Il comitato organizzativo

Generalversammlung 2010

Am **12. Mai 2010** fand die heurige jährliche Generalversammlung des Amateursportvereins Klausen im Walthersaal statt.

Außer dem Präsidenten, den Mitgliedern des Hauptvereins und den Sektionsleitern waren weitere 17 Mitglieder anwesend. An dieser Stelle möchten wir diese namentlich nennen: Gasser Fink Maria, Gasser Heinrich, Baumgartner Peppi, Schacher Anton, Kusstatscher Martin, Cogoli Cristian, Scapin Stefano, Griesser Emil, Delogu Patrick, Hartmann Eugen, Unterfrauner Irm, Gafriller Sabine, Unterfrauner Maria, Schrott Johann, Schrott Karl, Steier Reinhard, Schrott Alexander und uns nochmals ganz herzlich für dessen Teilnahme bedanken.

Da der Präsident, der Hauptverein und die Sektionsleiter sehr viel Zeit das ganze Jahr über dem ASV Klausen widmen und mit ihrer freiwilligen Arbeit den Mitgliedern ermöglichen ihre Sportart ausüben zu können, ist es enttäuschend, dass sich **von 515 Mitgliedern nur 17 Mitglieder** bemüht haben 2 Stunden Zeit für uns zu finden.

Deshalb hoffen wir, dass in Zukunft mehr Mitglieder an der Generalversammlung teilnehmen werden.

Der Hauptverein

Assemblea generale 2010

Il 12 maggio 2010 presso la sala Walther a Chiusa si è svolta l'assemblea annuale dei soci dell'Amateursportverein Klausen.

Oltre al presidente, ai membri del consiglio direttivo e i capisezione hanno partecipato purtroppo solo altri 17 soci: Gasser Fink Maria, Gasser Heinrich, Baumgartner Peppi, Schacher Anton, Kusstatscher Martin, Cogoli Cristian, Scapin Stefano, Griesser Emil, Delogu Patrick, Hartmann Eugen, Unterfrauner Irm, Gafriller Sabine, Unterfrauner Maria, Schrott Johann, Schrott Karl, Steier Reinhard, Schrott Alexander, ai quali va il nostro sentito ringraziamento.

*Abbiamo fatto presente durante l'assemblea che nonostante il presidente, il consiglio direttivo e i capisezione dedichino numerose ore del loro tempo nell'arco dell'anno per dare a tutti i membri dell'Asv Klausen la possibilità di poter svolgere la loro disciplina sportiva **solo 17 persone su 515** hanno trovato 2 ore per partecipare all'assemblea. Tutto ciò è deludente per chi come tutto il direttivo è disponibile tutto l'anno. Confidiamo perciò in un prossimo futuro di avere più coinvolgimento da parte di tutti gli iscritti.*

Il consiglio

Mitteilung der Sektion Fussball

Fussballbegegnungen:

- Sa., 29.05.** **C-Jugend** gegen *Sexten*: **16.30 Uhr** in **Sexten**
Junioren gegen *Jenesien*: **16.30 Uhr** in **Jenesien**
Damen gegen *Natz*: **19.30 Uhr** in **Natz**
- So., 30.05.** **3.Amateurliga** gegen *Lajen*: **16.00 Uhr** in **Klausen**
Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Stegen*: **16.00 Uhr** in **Stegen**
- Sa., 05.06.** **D-Jugend** gegen *Piani*: **16.30 Uhr** in **Klausen**

BIKECLUB KLAUSEN

6-STUNDEN / ORE 360° MTB CITY RACE



Hallo Biker!

Nach der gelungenen Premiere des 6-Stunden-Stadtrennen „**MTB 360° City Race Klausen**“ im letzten Jahr, hat sich das OK-Team des Bikeclub Klausen dazu entschieden, auch heuer wieder dieses Rennen am **Samstag 19.Juni 2010** zu organisieren.

Die Vorbereitungen für das „360° MTB City Race“ laufen bereits auf Hochtouren. Wir sind wiederum sehr bemüht, eine außergewöhnliche und unvergessliche Veranstaltung zu bieten. Nach den ersten Erfahrungen im Vorjahr, erwarten Euch heuer einige organisatorische Verbesserungen. Unser großes Ziel ist es, allen Bikern, Zuschauern und allen Beteiligten ein reibungsloses Rennen, beste Biker-Stimmung und einen unvergesslichen Tag beim MTB-Event im Zentrum der schönen Altstadt in Klausen bieten zu können.

Bei einer Teilnahme erhält jeder Biker ein reichhaltiges Starterpaket mit Pasta-Gutschein, sowie nimmt er an der Verlosung mit vielen schönen Preisen teil, die im Anschluss an die Preisverteilung folgt.

Hier das Programm für das 6-Stunden-Stadtrennen „360° MTB City Race“:

Samstag, 19. Juni 2010

- **07.30 – 09.00 Uhr** Einschreibung Kinderrennen
- **09.30 – 12.00 Uhr** Frührschoppen

- **09.45 – 11.30 Uhr** Start Kinderrennen
- **12.30 – 18.30 Uhr** Start „360° MTB City Race“
- **14.00 Uhr** Preisverteilung Kinderrennen
- **20.00 Uhr** Preisverteilung „360° MTB City
- **21.00 – 01.00 Uhr** After-Race-Party

Die Einschreibungen sind bereits ab 1.Mai 2010 unter unserer Homepage www.bikeclubklausen.com frei geschaltet. Dort findet man auch alle weiteren Infos und Details. Beste Biker-Grüße und viel Erfolg beim Training!

Das Organisationskomitee

Ciao a tutti gli appassionati di Mountainbike!

*Dopo la riuscita prima edizione della gara a 6-ore „360° MTB City Race Chiusa“ dell'anno scorso, il comitato organizzativo del Bikeclub ha deciso di organizzare la gara anche quest'anno. La data dell'evento e' **sabato 19 giugno 2010.***

I preparativi per l'evento „ 360° MTB City Race“ sono già iniziati. È nostra premura organizzare nuovamente una particolare ed indimenticabile manifestazione. Dopo le prime esperienze dell'anno scorso, Vi aspettano alcuni miglioramenti organizzativi. Il nostro grande traguardo è di offrire a tutti i biker, spettatori, funzionari e a tutti coloro che partecipano, una gara senza intoppi, atmosfera allegra e sportiva da biker, e un giorno indimenticabile all'evento „ MTB 360° City Race“ nel bellissimo centro storico della città di Chiusa.

Con la partecipazione ogni Biker riceverà un sostanzioso pacchetto di gara e un buono pasto, inoltre parteciperà automaticamente all'estrazione di bellissimi premi dopo la premiazione della gara MTB.

Ecco il programma per l'evento gara a 6-ore „360° MTB City Race“ :

Sabato, 19 giugno 2010

- **ore 07.30 – 09.00** Iscrizione bambini
- **ore 09.30 – 12.00** Frühschoppen con salsiccie “bavaresi” e birra “Weizen”
- **ore 09.45 – 11.30** Inizio gara bambini
- **ore 12.30 – 18.30** Partenza „360° MTB City Race“
- **ore 14.00** Premiazione gara bambini
- **ore 20.00** Premiazione gara „360° MTB City Race“
- **ore 21.00 – 01.00** After-Race-Party

Le iscrizioni sono già possibili presso il nostro sito www.bikeclubklausen.com. Sul sito troverete anche ulteriori informazioni. Porgiamo i migliori saluti e auguriamo un ottimo allenamento!

Il comitato organizzativo

**GIORNATA GASTRONOMICA
SPECIALITA' DI PESCE**

nel Parco dei Cappuccini a Chiusa

Venerdì 11 giugno 2010 &
Sabato 12 giugno 2010

Venerdì dalle ore 17 alle ore 23
Sabato dalle ore 12 alle ore 15 e dalle ore 17 alle ore 23
Con musica dal vivo. Vi aspettiamo numerosi!
Il Presidente Alessandro Rigotti

* _ * _ * _ * _ *

**GASTRONOMISCHE TAGE
FISCHGERICHTE**

im Kapuzinergarten in Klausen

Freitag 11. Juni 2010 &
Samstag 12. Juni 2010

Freitag von 17 Uhr bis 23 Uhr
Samstag von 12 Uhr bis 15 Uhr und von 17 Uhr bis 23 Uhr
mit Live Musik. Auf Euer Kommen freuen wir uns!
Der Präsident Alessandro Rigotti

JUGENDDIENST DEKANAT KLAUSEN

Das Team des Jugenddienstes Dekanat Klausen gibt bekannt, dass für das Sommerprogramm 2010 – Auf in den Sommer, fertig los! noch Restplätze für folgende Projekte zu vergeben sind:

- Zirkuswoche Latzfons (Vormittag und Nachmittag), 28.06. - 03.07.2010
- Just 4 girls, Mädchenwoche; 19. – 23.07.2010 in Villnöß
- Rafting Barbian, 07.08.2010
- Rafting Villnöß, 24.07.2010
- Selbstverteidigung Drehungen Klausen, 26. – 27.08.2010
- Minizirkus Klausen (nur mehr Nachmittag), 30.08. – 04.09.2010

Das Jugenddienstbüro ist immer Mittwochs von 14 bis 18 Uhr sowie nach telefonischer Absprache für den Parteienverkehr geöffnet. Wir wünschen einen schönen Sommer!

Magdalena Mayr; Jugendreferentin

E-Mail: Magdalena.klausen@jugenddienst.it, Tel. 0472 847828

ELKI KLAUSEN

Das **Elki Klausen** hatte am 28. Mai 2010 das letzte Mal geöffnet und geht mit **31.05.2010 in die Sommerpause**. Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns bei allen bedanken, die uns beim Kinder- und Familienfest am 16.05.2010 auf irgendeine Weise unterstützt haben (Backen der Kuchen, Kekse und Krapfen, Hilfe beim Fest, Spenden). Vergelt's Gott!



Die Öffnungszeiten des Tauschmarktes über die Sommermonate werden im nächsten Boten bekannt gegeben.

Wir wünschen allen einen schönen Sommer und freuen uns auf ein Wiedersehen im Herbst.

Das Elki-Team

KVW KLAUSEN

Mitteilung: Die nächste Sprechstunde mit Herrn Wieser vom KVW-Patronat findet aufgrund des Feiertages (Mittwoch 2. Juni) am **Dienstag, 1. Juni 2010** statt.

KVW-Fahrt nach Mantova mit Schiffsfahrt

Wir laden alle Mitglieder und Interessierte herzlich ein zu einer schönen Fahrt am Donnerstag 10. Juni 2010. Wir fahren nach Mantova, von dort mit dem Schiff dem Mincio entlang. Das Mittagessen bekommen wir auf dem Schiff. Auf der Heimfahrt besichtigen wir die Kellerei Endrizzi in San Michele.

Die Abfahrt ist um 7.00 Uhr beim Kaffee Reiserer. Der Preis für Bus, Schiff, Mittagessen mit Getränke und Kellereibesuch beträgt für die Mitglieder unserer Ortsgruppe 65,00 Euro, für Nichtmitglieder 15,00 Euro mehr. Bitte meldet euch bald im Papierladen Eichbichler. Anmeldeschluss ist der 31. Mai 2010.

Wir freuen uns, wenn ihr alle mitkommt und diese schöne Fahrt miterleben könnt.
Der KVW-Ortsausschuss Klausen

Wir suchen **Abgänger/innen der Handeloberschule mit Maturaabschluss** für den Ausbau unserer Lohn- bzw. Buchhaltungsabteilung in Klausen.

Es erwartet Euch ein angenehmes Betriebsklima, leistungsgerechte Entlohnung, ständige Fortbildung und ein Arbeitsplatz mit Zukunft.

Bewerbungen bitte richten schriftlich an

Dr. Wilhelm Obwexer,
PSP – Peintner, Seidner & Partner
Wirtschafts- und Steuerberatung, Frag 24, Klausen

PFARRGEMEINDERAT KLAUSEN / CONSIGLIO PARROCCHIALE DI CHIUSA

Fronleichnam und Herz-Jesu-Sonntag

Alle Klausner/Innen sowie Gruppen, Vereine und Verbände sind herzlich eingeladen, an den beiden Prozessionen (Fronleichnam am 6. Juni 2010 und Herz-Jesu am 13. Juni 2010) mit Beginn um 9.00 Uhr in der Pfarrkirche teilzunehmen und dabei wieder die gewohnten Dienste zu übernehmen.

Die Bewohner und Besitzer der Häuser der Ober- und Unterstadt, an denen die Prozessionen vorbeiführen, sind auch heuer gebeten, die Häuserfassaden an den Prozessionstagen in würdiger Weise zu schmücken.

Sonja Webhofer Schrott

Solennità del Corpus Domini e del Sacro Cuore

Tutta la comunità di Chiusa è caldamente invitata a partecipare alle due processioni a rendere così pubblico onore e adorazione al Signore Eucaristico esposto nell'ostensorio. Avranno inizio alle ore 9.00 con partenza della chiesa parrocchiale.

Gli abitanti e i commercianti della Città alta e bassa sono invitati anche quest'anno ad adornare le loro case e negozi in occasione delle processioni del Corpus Domini (6 giugno 2010) e del Sacro Cuore (13 giugno 2010).

Sonja Webhofer Schrott



Bestattung **Onoranze Funebri**
plaikner
...zuhören, beraten, begleiten...
...ascoltare, consigliare, accompagnare...
24 Stunden Bereitschaft 24 ore su 24
Tel.: 0472 846 045

- Beerdigungen
- Einäscherungen
- Erstellung der Dokumente
- Internationale Überführungen
- Erstellung Todesanzeigen
- Anfertigung von Parten u. Sterbebilder
- Särge und Urnen jeglicher Art
- Auf Wunsch Hausbesuche

Fragener Platz 33 - P.zza Fraghes 33
I - 39043 Klausen / Chiusa (BZ) Fax: 0472 / 845 556

Tel.: 0472 / 846 045 Handy: 347 749 225 3

PFARRCARITASGRUPPE KLAUSEN / GRUPPO CARITAS PARROCCHIALE

Vergelt's Gott

Die Pfarrcaritasgruppe Klausen bedankt sich bei allen, die unsere Verkaufaktion von „Eine-Welt-Laden-Produkten“ unterstützt haben. Dank Ihrer Spenden und dem Erlös aus dem Verkauf der Waren können wir 286,41 € an Schwester Maria Chiara Ellecosta für ihr Mädcheninternat in Rumänien überweisen.

Oswald Untermarzoner

Grazie

Il gruppo Caritas parrocchiale di Chiusa ringrazia tutti coloro che hanno sostenuto la ns. iniziativa "vendita di prodotti della Bottega del Mondo". Grazie alle Vostre offerte e al ricavo dalla vendita dei prodotti possiamo inviare 286,47 € alla Suora M.Ch. Ellecosta per il suo Istituto per ragazze in Romania.

Oswald Untermarzoner

IMKERGRUPPE KLAUSEN

Die Imkergruppen Klausen, Feldthurns und Latzfons laden ihre Mitglieder sowie deren Partner und Kinder am 20. Juni 2010 zur Besichtigung der Imkerei Überbacher Josef nach Rodeneck ein. Die Anmeldung muss bis zum 10. Juni beim jeweiligen Ortsobmann erfolgen.

Die Imkergruppe Klausen teilt weiters mit, dass sich am 03.06.2010 eine Schulklasse der Mittelschule Klausen, die 2B, von 10 bis 11.30 Uhr eine Besichtigung beim Bienenstand in Säben begibt. Junge und interessierte Imker werden eingeladen daran teilzunehmen und auch der Imkerortsgruppe Klausen, Feldthurns und Latzfons beizutreten.

STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

Ausstellung *Mostra*

Barbara Fuchs, Hans Appler, Sieghart F. Bader

Künstlerinnen und Künstler aus Wattens_ *Artisti di Wattens*

Initiative im Rahmen 25 Jahre Gemeindefreundschaft Klausen – Wattens
Iniziativa per i 25 anni di gemellaggio tra Chiusa e Wattens

Dauer der Ausstellung_ *Durata della mostra:* 22.05. – 05.06.2010
Öffnungszeiten_ *Orari d'apertura:*

Di-Sa_ *ma-sa,* ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr

Sonntag, Montag und 2. Juni geschlossen_ *Domenica, lunedì e 2 giugno chiuso*

Ausstellung *Mostra*

Massimo Polello

Ausstellung und Künstlerkurs zum Thema Kalligraphie
Mostra e workshop di calligrafia artistica

Vernissage_Performance art: Freitag, 11. Juni *venerdì 11 giugno ore 19.00 Uhr*
Künstlerkurs *Workshop di calligrafia artistica*: 9. und 10. Juli *luglio 2010*
Info: Stadtmuseum Klausen *Museo Civico di Chiusa*, Tel. 0472 846148 / E-Mail:
museum@klausen-bz.it

Dauer der Ausstellung *Durata della mostra*: 12.06. – 24.07.2010
Öffnungszeiten *Orari d'apertura*: Di-Sa *ma-sa*, ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr
Sonntag und Montag geschlossen *Domenica e lunedì chiuso*

MASSIMO POLELLO ist der international bekannteste italienische Kalligraphiekünstler. 1970 in Turin geboren, wo er lebt und arbeitet. Nach intensivem Studium der traditionellen historischen Schreibstile hat sich Polello einer künstlerischen Anwendung der Kalligraphie zugewandt.

MASSIMO POLELLO è l'artista calligrafico italiano piú conosciuto a livello internazionale. Egli è nato nel 1970 a Torino ove vive e lavora. Dopo aver studiato a lungo gli stili calligrafici tradizionali storici, egli ha indirizzato la propria ricerca personale a un'applicazione artistica di questa disciplina.

KRONE | CORONA

Hotel | Restaurant | Pizzeria

Wiedereröffnung mit Neuer Führung
Riaperto con nuova gestione

Großer Saal für Feste und Veranstaltungen | *Grande sala per cerimonie e banchetti*

Typische südtiroler Küche | *Cucina tipica dell'Alto Adige*

Fischspezialitäten | *Specialità di pesce*

Auch zu Mittag geöffnet | Dienstag Ruhetag

Aperto anche a mezzogiorno | Martedì giorno di riposo

SANITÄTSSPRENGEL / DISTRETTO SANITARIO

Kurs: Vorbereitung auf Geburt und Elternschaft

Viele offene Fragen bewegen Eltern in der besonderen Zeit des Wartens auf ihr Kind. Der Vorbereitungskurs auf Geburt und Elternschaft bietet Ihnen die Möglichkeit, Ihre Zweifel und Fragen zu klären, Vertrauen in die eigene Kraft und Fähigkeit zu entwickeln. Der Kurs richtet sich an Paare, aber auch Frauen, die ihr erstes Kind erwarten oder bereits Eltern sind. Die werdenden Väter sind auch herzlichst eingeladen, denn gerade in der Zeit der Schwangerschaft, Geburt und auch danach können Sie Ihrer Partnerin eine große Hilfe sein.

Kursinhalte: Schwangerschaft; Was erlebt das Kind im Mutterleib? Geburt und Wochenbett; Kreissaalbesichtigung; Stillen und Ernährung des Kindes im ersten Lebensjahr ; Babyausstattung und praktische Säuglingspflege; Leben mit dem Neugeborenen; Entspannungs- Atem- und Körperwahrnehmungsübungen.

Kursbeginn und Ort:	1. Juli 2010 im Sanitätssprengel Klausen
Kursdauer und -zeit:	7 Abendeinheiten zu je 2 Stunden jeweils von 17.30 - bis 19.30 Uhr
Kursleitung:	Sanitätsassistentin und Hebamme vom Sprengel Klausen
Empfohlener Kursbeginn:	6-7 Schwangerschaftsmonat
Anmeldung und Information:	Vorsorgedienst Brixen, Tel. 0472/835651, E-Mail: vorsorge.brixen@sb-brixen.it

AUS DER GEMEINDESTUBE - ILCOMUNE INFORMA

BEKANNTMACHUNG

über die Aufnahme eines/r Praktikanten/in für die Verwaltungsämter

Es wird mitgeteilt, dass die Gemeinde Klausen ab 21.06.2010 eine/n Praktikanten/in für die Verwaltungsämter aufnimmt. Voraussetzungen dafür sind die Erfüllung der Schulpflicht. Die Gesuchsteller müssen ein Mindestalter von 15 Jahre haben. Der Auftrag gilt für ca. 10 Wochen. Es wird eine monatliche Entschädigung von brutto € 600,00- bezahlt. Die Vergabe dieser Praktikantenstelle erfolgt aufgrund einer Rangordnung, welche aufgrund der vorgelegten Studientitel bzw. abgeschlossenen Schuljahre und entsprechender Bewertung erstellt wird.

Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Interessierte können **bis spätestens Montag, 07.06.2010, 12,00 Uhr**, im Gemeindesekretariat ein Gesuch um Aufnahme abgeben.

AVVISO

per l'assunzione di un/a praticante per gli uffici amministrativi.

*Si rende noto che il Comune di Chiusa assume un/a tirocinante a partire dal 21.06.2010. La persona deve avere assolto l'obbligo scolastico. La persona richiedente deve aver compiuto il quindicesimo anno di età. L'incarico sarà per ca. 10 settimane. Viene corrisposta un'indennità mensile di lorde € 600,00-. L'assegnazione del posto quale praticante avviene tramite una graduatoria. La stessa verrà redatta in base ai titoli di studio nonché anni scolastici con relativa valutazione. Il posto è riservato al **gruppo linguistico tedesco**.*

*Interessati possono fare domanda nella segreteria comunale entro il termine di **lunedì, 07.06.2009, ore 12,00**.*

DIE BÜRGERMEISTERIN / LA SINDACA

Maria Gasser Fink

MITTEILUNG

Die Gemeindeverwaltung Klausen teilt mit, dass die Bögen für die Unterschriftenaktion gegen die Privatisierung der Wasserversorgung aufliegen. Alle Bürgerinnen und Bürger können mit ihrer Unterschrift die Aktion unterstützen. Mit seiner Unterschrift stellt man sich gegen die Privatisierungsbestrebungen des Staates. Kommen 500.000 Unterschriften zusammen, wird ein diesbezügliches Referendum zugelassen. Die Unterschriftenbögen liegen im Einwohnermeldeamt der Stadtgemeinde auf.

COMUNICAZIONE

L'Amministrazione Comunale di Chiusa comunica che sono depositati i documenti relativi alla raccolta di firme contro la privatizzazione del servizio di fornitura d'acqua. Tutti i cittadini possono sostenere la campagna referendaria deponendo la loro firma. Con la propria firma i cittadini esprimono la loro contrarietà alla privatizzazione dell'acqua, come previsto dalle norme statali. Per l'ammissione del relativo referendum sono necessarie 500.000 firme. I fogli per le firme sono a disposizione presso l'ufficio anagrafe.

BÜRGERLISTE KLAUSEN – LISTA CIVICA CHIUSA

Die BUEGER|LISTE LISTA|CIVICA Klausen und deren 13 Gemeinderats-Kandidatinnen und Kandidaten danken allen ihren Wählerinnen und Wählern für das ihnen entgegen gebrachte Vertrauen. Liebe Klausner, wir glauben Ihr habt gut gewählt und für eine Erneuerung im Gemeinderat in Klausen gesorgt! Die BUEGER|LISTE ist diesmal mit drei Gemeinderäten im Gremium vertreten. Es

sind dies Christoph Moar, Stefan Perini und Linda Ferdigg. Wir sind aber auch der Meinung, dass dieser tolle Wahlerfolg dem gesamten Team der BUERGER|LISTE zu verdanken ist! Wir danken deshalb allen Kandidat/Innen für ihre Kandidatur, für ihr mutiges Engagement und hoffen, dass die Gemeinderatswahl 2010 für sie eine gute Erfahrung war. Als gewählte Gemeinderäte werden wir uns engagiert einbringen, um das in uns und die BUERGER|LISTE gesetzte Vertrauen zu rechtfertigen.

Christoph Moar

La BUERGER|LISTE LISTA|CIVICA Chiusa con i suoi 13 candidati e candidate consiglieri ringraziano tutte le elettrici e gli elettori per la fiducia dimostrata. Cari Chiusani, siamo convinti che avete votato bene ed avete provveduto ad un rinnovo nel consiglio comunale di Chiusa! La LISTA|CIVICA quest' anno sarà rappresentata da tre consiglieri - Christoph Moar, Stefan Perini e Linda Ferdigg. Siamo però convinti che questo bellissimo risultato elettorale sia dovuto a tutto il team della LISTA|CIVICA! Ringraziamo quindi tutte le candidate e i candidati per il loro coraggioso impegno e speriamo che le elezioni comunali 2010 siano state una grande esperienza per tutti. Come consiglieri eletti ci impegneremo per ribadire questa fiducia che ci avete espresso.

Christoph Moar

VERSCHIEDENES - VARIE

St. Anna Kirchtag

Tag der offenen Tür im Erlebnis-Bergwerk Villanders

Sonntag, den **30. Mai 2010** ab 11.00 Uhr mit Hl. Messe

Für Speis, Trank und musikalische Unterhaltung ist bestens gesorgt.

Die Kinder können sich im Hochseilgarten austoben.

Auf euer Kommen freut sich der Kultur und Museumsverein Villanders

Rotlahn-Pfundererberg-Seeberg

Weitere Informationen unter: info@bergwerk.it oder +39 3453115661

KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Ich suche Arbeit als Barman oder Kellner. Tel. 347/6888493
- Ich suche Arbeit als Hilfskoch. Tel. 327/2392594

- Ich suche Arbeit im Gastgewerbe für Sommer. Tel. 388/3625054
- Ich suche Wohnung über 38 m² im Raum Klausen zu mieten. Tel. 380/6891370
- Cercasi garage o piccolo magazzino in affitto a Chiusa. Tel. 3490953998
- Einheimische Familie sucht 3-4 Zimmerwohnung in Klausen zu mieten oder kaufen, Tel. 335-5299316.
- Erdbeeren aus biologischem Anbau aus Barbian zu verkaufen. Tel. 338/1531591 *
- Ab Mitte Juli 2010 neue, voll möblierte, kleine Wohnung (ca. 50m²) in Klausner Umgebung bezugsfertig zu vermieten. Melden Sie sich unter 0472 97661 *
- Halle, Büro, Ausstellungsraum, 430 m² Nähe Autobahnausfahrt Klausen, inkl. Parkplätze, vielfältig nutzbar, helle Räumlichkeiten, alle Installationen bereits vorhanden, zu interessanten Konditionen zu vermieten / verkaufen. Tel. 348 8533675 *
- 17-jährige Schülerin der Oberschule für Soziales sucht dringend einen Sommerjob! Tel.: 3474922735
- Hotel „Ansitz zum Steinbock“ Villanders sucht ab Juni ein ZIMMERMÄDCHEN in part time. Tel. 0472 843111 *
- Kaufe Wohnung in Klausen, Tel. 0472 847539
- Fa. Dämmplus aus Teis, Fachbetrieb für Wärmedämmfassaden, sucht einen Lehrling sowie einen tüchtigen Maurer oder Maler. Tel. 0472-844548 *

bezahlte Anzeige*

SANITÄTSSPRENGEL / DISTRETTO SANITARIO

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

info



01.–02.06.10 Dr. Gufler Paul, Tel. 0472 846071 - 335 7278995
 12.–13.06.10 Dr. Mussner Edmund, Tel. 0472 846150 -338 4909917
 26.–27.06.10 Dr. Vogl Aurelia 0472-847866 – 347-8029027

ABWESENHEIT – ASSENZE

Dr. Karl Lintner ist vom 31.05. bis 13.06.2010 abwesend. Vertretung: Dr. Paul Gufler (Tel. 0472 846071). *Il dott. Karl Lintner è assente dal 31.05. al 13.06.2010. Sostituto: dott. Paul Gufler (Tel. 0472 846071).*

Der kinderärztliche Bereitschaftsdienst am Samstag im Vorsorgedienst Brixen, Romstraße 7, bleibt für die Sommermonate 2010 (Juni-September) geschlossen. *Il Servizio di assistenza pediatrica di sabato nel Servizio preventivo di Bressanone, Via Roma 7 viene sospeso nei mesi estivi 2010 (giugno-settembre).*

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



29.05.-04.06. Franziskus-Apotheke, Milland
Farmacia Franziskus, Millan
05.06.-11.06. Stadtapotheke Peer, Brixen
Antica Farmacia Peer, Bressanone

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **12.06.2010** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 07.06.2010** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 12.06.2010. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 07.06.2010 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it)

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Thomas Augschöll und/e Stefan Perini.



Werbungsinformation: Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Beratern und in allen unseren Filialen auf bzw. sind unter www.volsbank.it abrufbar.

sms b@nking,
die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank
oder unter www.smsbanking.it

Willkommen im Leben.

www.volsbank.it



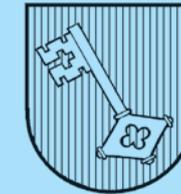
Volksbank

 DIE FREIHEITLICHEN			
Kandidat Candidato	gewählt als eletto alla carica	2010	
		Bürgermeister/in Sindaco	Gemeinderat Consiglieri
RAIFER HUBERT	Gemeinderat/Consiglieri	--	114
BERGMANN MARKUS		--	66
WEISS STEPHAN		--	57
RAIFER BIRGIT		--	50
GEBHARD ALOIS		--	33

 LISTA CIVICA ALTRA CAMPANA CHIUSA			
Kandidat Candidato	gewählt als eletto alla carica	2010	
		Bürgermeister/in Sindaco	Gemeinderat Consiglieri
BUSON ROBERTO	Gemeinderat/Consiglieri	--	78
ZANOTTI SONIA		--	47
TORRESANI LAURA		--	42
RANGHETTO GIOVANNI		--	18
CUSSIGH ANDREA		--	14

Neuer Gemeinderat/Nuovo consiglio		
Name / nome	Liste / lista	Sitze / seggi
KERSCHBAUMER JOSEF (Sepp)	SVP VERDINGS	2
KERSCHBAUMER MEINRAD		
GASSER JOHANN (Sohler Hons)	SVP LATZFONS	5
GEBHARD JOSEF (Petuner)		
GEBHARD RENATE		
OBERRAUCH JOSEF (Peterer Sepp)		
PFATTNER JOSEF (Lageder Sepp)		
BUSON ROBERTO	LISTA CIVICA ALTRA CAMPANA CHIUSA	1
RAIFER HUBERT	DIE FREIHEITLICHEN	1
GASSER FINK MARIA-ANNA (Maria) Bürgermeisterin - sindaca	SVP KLAUSEN	6
DEPORTA STEFAN		
GASSER HEINRICH (Heinl)		
KUSSTATSCHER WERNER		
VERGINER HELMUT		
WALDBOTH MANFRED		
MESSNER BRIGITTA	SVP GUFIDAUN	2
VIKOLER DANIELA		
FERDIGG TEODOLINDA (Linda)	BÜRGER LISTE LISTA CIVICA KLAUSEN	3
MOAR CHRISTOPH	CHIUSA	
PERINI STEFANO (Stefan)		

Wahl der Gemeindeorgane Klausen Elezioni comunali Chiusa



Ergebnisse risultati 2010

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Sie haben am Sonntag, den 16. Mai mit Ihrer Stimme die Zusammensetzung des Gemeinderates für die kommenden fünf Jahre entschieden. In dieser Beilage finden Sie alle Ergebnisse im Detail.

Wie Sie sehen können, brachte die Wahl einige Neuerungen: die SVP bleibt mit insgesamt 15 Sitzen stärkste Partei, neu eingezogen ist die Bürgerliste - lista civica „Frischluf - area frescha“ mit drei Sitzen, die italienische Liste „Altra campana“ und die Partei „Die Freiheitlichen“ haben jeweils ein Mandat erreicht.

Mit besonderer Spannung von uns allen erwartet wurde die Entscheidung, wer das Rennen als neuer Bürgermeister oder Bürgermeisterin machen wird. An dieser Stelle bedanke ich mich von ganzem Herzen für das ausgesprochene Vertrauen. Ich werde dieses Amt mit Einsatz und Freude ausüben.

Unabhängig von Partei und Listen haben alle Gewählten ihre konstruktive Zusammenarbeit angeboten. Auch dafür möchte ich mich ganz herzlich bedanken. Das sind die besten Voraussetzungen für eine kompetente und sachorientierte, aber auch menschliche Politik.

Ihre Bürgermeisterin
Maria Gasser Fink

*Gentile concittadine, gentili concittadini,
con il Vostro voto avete scelto la composizione del Consiglio Comunale per i prossimi cinque anni. Con questo supplemento desidero presentarVi i risultati.*

Come vedete, ci sono delle novità: la SVP, con 15 rappresentanti, rimane il partito più forte, la nuova lista civica "aria fresca" ne ha tre, il partito italiano "Altra campana" e il partito "Die Freiheitlichen", hanno un mandato ognuno.

Non nascondo che vi è stata fino all'ultimo una certa tensione nell'attesa dei risultati, un Sindaco o una Sindaca per Chiusa? In quest' occasione vorrei porgere il mio ringraziamento caloroso per la fiducia dimostrata. Voglio svolgere questo compito con impegno e gioia.

Indipendentemente dal partito o dalla lista, tutti gli eletti hanno offerto la loro costruttiva collaborazione. Per questo vorrei ringraziare tutti di cuore. Sono queste le premesse ad una politica competente, obiettiva, ma anche umana.

La Vostra Sindaca
Maria Gasser Fink

Wahlbeteiligung/Affluenza alle urne

	2010	2005	
Wähler/votanti	3.273		3.264
%	81,8%		85,6%

Bürgermeisterkandidaten/Candidati Sindaco

Kandidat Candidato	gewählt als eletto alla carica	Stimmen voti	%
GASSER FINK MARIA-ANNA (Maria)	Bürgermeisterin/Sindaca	1.144	41,6%
GASSER HEINRICH (Heinl)	Gemeinderat/Consigliere	958	34,8%
PFATTNER JOSEF (Lageder Sepp)	Gemeinderat/Consigliere	650	23,6%

Daten zur Wahl / Dati sul voto

	2010		2005	
Gültige Stimmzettel / Schede valide	2.752	84,1%	2.589	79,3%
Ungültige Stimmzettel / Schede non valide	521	15,9%	675	20,7%
davon: Weiße Stimmzettel / di cui: bianche	316	9,7%	424	13,0%
Insgesamt ausgezählte Stimmzettel Totale schede scrutinate	3.273	100%	3.264	100%

Vorzugsstimmen/Voti di preferenza

Kandidat/Candidato	gewählt als eletto alla carica	2010	
		Bürgermeisterin Sindaca	Gemeinderat Consigliere
GASSER FINK MARIA-ANNA (Maria)	Bürgermeisterin/Sindaca	1.144	80
GASSER HEINRICH (Heinl)	Gemeinderat/Consigliere	958	51
WALDBOTH MANFRED	Gemeinderat/Consigliere	--	310
VERGINER HELMUT	Gemeinderat/Consigliere	--	296
DEPORTA STEFAN	Gemeinderat/Consigliere	--	292
KUSSTATSCHER WERNER	Gemeinderat/Consigliere	--	289
UNTERMARZONER CHRISTIAN		--	280
SCHROTT ALEXANDER (Rier)		--	237
PLIEGER CHRISTINE		--	144
PICHLER PUTZER ELISABETH		--	78
PLONER ALEX		--	62
DIPAULI ULRICH		--	50

Kandidat/Candidato	gewählt als/eletto alla carica	2010	
		Bürgermeister/in Sindaco	Gemeinderat Consigliere
PFATTNER JOSEF (Lageder Sepp)	Gemeinderat/Consigliere	650	151
OBERRAUCH JOSEF (Peterer Sepp)	Gemeinderat/Consigliere	--	433
GEBHARD JOSEF (Petuner)	Gemeinderat/Consigliere	--	313
GEBHARD RENATE	Gemeinderat/Consigliere	--	299
GASSER JOHANN (Sohler Hons)	Gemeinderat/Consigliere	--	249
PROSSLINER PFATTNER INGRID (Moar)		--	224
PFATTNER JOSEF (Örtl Sepp)		--	184
SCHROTT STEFAN		--	170

KANTIOLER CRISTIAN		--	97
PFATTNER EDUARD (Morgger Eduard)		--	66

Kandidat Candidato	gewählt als eletto alla carica	2010	
		Bürgermeister/in Sindaco	Gemeinderat Consigliere
MOAR CHRISTOPH	Gemeinderat/Consigliere	--	255
PERINI STEFANO (Stefan)	Gemeinderat/Consigliere	--	184
FERDIGG TEODOLINDA (Linda)	Gemeinderat/Consigliere	--	151
GANTIOLER FRIEDRICH (Friedl)		--	141
AUER BENJAMIN		--	92
COSTA EMANUELA		--	87
MOAR EVA MARIA (Eva)		--	86
FINK HANS		--	44
PROFANTER JÖRG		--	38
MELIS FABIO		--	37
PROFANTER HELENA		--	32
NIEDERKOFER HANS		--	25
KRITZINGER ALBINA		--	14

Kandidat/Candidato	gewählt als/eletto alla carica	2010	
		Bürgermeister/in Sindaco	Gemeinderat Consigliere
KERSCHBAUMER MEINRAD	Gemeinderat/Consigliere	--	252
KERSCHBAUMER JOSEF (Sepp)	Gemeinderat/Consigliere	--	162
SCHROTT LAURENZ		--	74
GASSER BRUNNER VERONIKA		--	69
KUSSTATSCHER INGRID		--	59
PRANTNER MARTIN		--	57
GRUBER ANDREAS		--	43

Kandidat/Candidato	gewählt als/eletto alla carica	2010	
		Bürgermeister/in Sindaco	Gemeinderat Consigliere
MESSNER BRIGITTA	Gemeinderat/Consigliere	--	136
VIKOLER DANIELA	Gemeinderat/Consigliere	--	120
MESSNER WALTER		--	81
PLONER GERHARD		--	78
GRÜNFELDER AUGUSTINUS		--	72
PLONER ELIAS		--	69
UNTERFRAUNER ARTHUR		--	57
SCHENK ALOIS		--	48
KASSEROLER KARL		--	46
FISCHNALLER MICHAELA		--	38
PLUNGER REINHARD		--	37